

# New Hope Lutheran Church

189 Regent St.  
Sudbury, Ontario  
P3C 4C4

705-673-2933  
email: [office@nhlc.ca](mailto:office@nhlc.ca)  
website: [nhlc.ca](http://nhlc.ca)

face book: New Hope Lutheran Church  
you tube: New Hope Lutheran Church Sudbury

## Pastor:

Rev. Johanna Porkola  
phone: 705-688-6284 email: [pjp@nhlc.ca](mailto:pjp@nhlc.ca)

May 14, 2023  
*Mother's Day*

## Coming Events

- May 16 2:00 Kammari **Impola**
- May 17 10 – 1 2:00 Kahvi Time **Regent St.**  
Mission Circle / Lähetyspiiri **Finlandia**
- May 18 6:30 Finnish Bible Study **Zoom**
- May 28 9:30 Finnish Worship Service † **Voima Hall**  
11:30 English Worship Service † **Regent St**

**In our prayers** Mailis, Eero, Marilyn.

## Prayer of the Day

Almighty and ever-living God, you hold together all things in heaven and on earth. In your great mercy receive the prayers of all your children, and give to all the world the Spirit of your truth and peace, through Jesus Christ, our Savior and Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen.

## First Reading / Ensimmäinen lukukappale

“Dan. 9:17 – 20”

<sup>17</sup> “Now, our God, hear the prayers and petitions of your servant. For your sake, Lord, look with favor on your desolate sanctuary. <sup>18</sup> Give ear, our God, and hear; open your eyes and see the desolation of the city that bears your Name. We do not make requests of you because we are righteous, but because of your great mercy. <sup>19</sup> Lord, listen! Lord, forgive! Lord, hear and act! For your sake, my God, do not delay, because your city and your people bear your Name.” <sup>20</sup> While I was speaking and praying, confessing my sin and the sin of my people Israel and making my request to the LORD my God for his holy hill.

## Second Reading / Toinen lukukappale

“1 Peter 3:13 – 22”

<sup>13</sup> Kuka voi tehdä teille pahaa, jos te kiihkeästi pyritte tekemään hyvää? <sup>14</sup> Ja vaikka joutuisittekin kärsimään vanhurskauden tähden, te olette autuaita. »Älkää heitä pelätkö älkääkä hämmentykö, <sup>15</sup> vaan pyhittäkää Herra Kristus sydämässänne ja olkaa aina valmiit antamaan vastaus jokaiselle, joka kysyy, mihin teidän toivonne perustuu. <sup>16</sup> Mutta vastatkaa sävyisästi ja kunnioittavasti ja säilyttäkää omatuntonne puhtaana – silloin ne, jotka parhaavat teidän hyvää vaellustanne kristittynä, joutuvat häpeään juuri siinä, mistä teitä panettelevat. <sup>17</sup> Parempi on tehdä hyvää ja kärsiä, jos niin on Jumalan tahto, kuin kärsiä pahojen tekojen tähden. <sup>18</sup> Kärsihän Kristuskin ainutkertaisen kuoleman syntien tähden, syytön syyllisten puolesta, johdattaakseen teidät Jumalan luo. Hänen ruumiinsa surmattiin, mutta

hengessä hänet tehtiin eläväksi. <sup>19</sup> Ja niin hän myös meni ja saarnasi vankeudessa oleville hengille, <sup>20</sup> jotka muinoin eivät totelleet Jumalaa, kun hän Nooan päivinä kärsivällisesti odotti sen ajan, kun arkkia rakennettiin. Vain muutama ihminen, kaikkiaan kahdeksan, pelastui arkissa veden kantamana. <sup>21</sup> Tuon esikuvan mukaisesti teidät pelastaa nyt kaste, ei siksi että te siinä luovuitte saastaisesta elämästä, vaan koska Jumala teki kanssanne hyvän omantunnon liiton. Sen perustuksena on Jeesuksen Kristuksen ylösnousemus, <sup>22</sup> hänen, joka on mennyt taivaaseen ja istuu Jumalan oikealla puolella ja jolle on alistettu enkelit, vallat ja voimat.

## Gospel / Evankeliumi “Matt. 6:5 – 13”

**Glory to you, O Lord.**

“And when you pray, do not be like the hypocrites, for they love to pray standing in the synagogues and on the street corners to be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward in full. But when you pray, go into your room, close the door and pray to your Father, who is unseen. Then your Father, who sees what is done in secret, will reward you. And when you pray, do not keep on babbling like pagans, for they think they will be heard because of their many words. Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him.” “This, then, is how you should pray: “Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread. And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.”

*The Gospel of the Lord. Praise to you, O Christ.*

*Jeesus opetti ja sanoi:*

*”Kun rukoilette, älkää tehkö sitä tekopyhien tavoin. He asettuvat mielellään synagogiin ja kadunkulmiin rukoilemaan, jotta olisivat ihmisten näkyvissä. Totisesti: he ovat jo palkkansa saaneet. Kun sinä rukoilet, mene sisälle huoneeseesi, sulje ovi ja rukoile sitten Isääsi,*

*joka on salassa. Isäsi, joka näkee myös sen, mikä on salassa, palkitsee sinut.*

*Rukoillessanne älkää hokeko tyhjää niin kuin pakanat, jotka kuvittelevat tulevansa kuulluiksi, kun vain latelevat sanoja. Älkää ruvetko heidän kaltaisikseen. Teidän Isänne kyllä tietää mitä te tarvitsette, jo ennen kuin olette häneltä pyytäneetkään. Rukoilkaa te siis näin:*

*- Isä meidän, joka olet taivaissa!*

*Pyhitetty olkoon sinun nimesi.*

*Tulkoon sinun valtakuntasi.*

*Tapahtukoon sinun tahtosi,*

*myös maan päällä niin kuin taivaassa.*

*Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme.*

*Ja anna meille velkamme anteeksi, niin kuin mekin annamme anteeksi niille, jotka ovat meille velassa.*

*Äläkä anna meidän joutua kiusaukseen,*

## **Sermon / Saarna**

*By Rev. Johanna Porkola*

Vaikka tuossa alussa sanoin että tänään on rukoussunnuntai, niin eikö jokainen sunnuntai ole rukoussunnuntai. Tulemme jumalanpalvelukseen nimenomaan rukoilemaan. Jokainen kohta virret, saarna, uskontunnustus on rukousta. *Tee työtä ja rukoile* on vanha luostarin sääntö ja sitä me yritämme täälläkin nyt opetella. Monella ne työt tietenkin ovat loppuneet ja elämä jatkuu ansaitulla eläkkeellä, mutta aina on tehtävää, ja vapaaehtoistyö pitää monen kiireisenä.

For us Lutherans, it can be a relief to hear that useless prayers can be thrown into the garbage bin. God wants to hear us and know how are we doing, really! Needless repeating of God's name and pumping it up in a special way is not advisable. Unfortunately, this has led to the fact that all kinds life of prayer have been kept to a minimum. Especially Finns always take the rules so

seriously. Even in Finland, and I believe here as well, more work has been done to activate the life of prayer, and special evenings of prayer and retreats are organized. They have brought more middle-aged and younger people into to the church. An active devotional life invites, spending the weekend in prayer during such a hectic times we have.. Maybe we could organize such a retreat sometime.

Isä meidän rukous on siinä mielesä kelporukous, että se sisältää aivan kakenlaisia asioita maan ja taivaan väliltä. Martti Lutherin katekismuksesta luemme erittäin pilkun tarkan selityksen aiheesta ja sitä voidaan nytkin kerrata. Se on muuten melkoinen ansa, että jostakin asiasta tulee niin tuttu ulkoapittu asia. Isä meidän -rukous on meille monelle niin tuttu, että saatamme hokea sitä aivan ilman ajatusta, Mietimme vaikkapa samalla tulevaa kauppareissua ja mitä sieltä pitää oikein ostaa. Me emme ole oikein läsnä, emme itsellemme, emme läheisille emmekä etenkin Jumalalle. Koko ajan on kiire, on kiire sanoa heipat ja toivotta hyvää jatkoa. Sen huomaan tämän ajan ihan kaiken ikäisistä ihmisistä, ei pysähdytä. Kyllä nyt Jumalan kanssa voisimme ainakin yhden rukouksen verran pysähtyä, eikö vaan?

I won't start reciting from the Cathecism the whole Our Lords prayer now. Then again, that could be a very good bible study for, say, Suomi Conference. But I would like to point out a few things:

*Hallowed be your name:* In prayer we approach a holy God. Prayer is not a conversation between two equal partners, but the humbleness of a small person before a great and holy God. God's name expresses who we believe in and who our God is. We do not believe in unknown forces of fate, but in a personal God who reveals himself and whom we can encounter in faith.

Me aloitamme rukouksen: *Pyhitetty olkoon sinun nimesi:* Me lähestymme pyhää Jumalaa. Rukous ei ole kahden tasavertaisen kumppanin keskustelua, vaan

pienen ihmisen nöyryymistä suuren ja pyhän Jumalan edessä. Jumalan nimi ilmaisee, kehen me uskomme ja kuka meidän Jumalamme on. Emme usko tuntemattomiin kohtalon voimiin, vaan persoonalliseen Jumalaan, joka ilmoittaa itsensä ja jonka voimme kohdata uskossa.

Another really good request is *Let your kingdom come.* The kingdom of God is God's presence and influence in this world and in eternity. So, not just somewhere far away in the sky. God's kingdom can be, if we so pray and want, here in our midst, on this Mother's Day celebration. As Almighty, God rules over all of creation, even though we can't always see his power. God has promised to keep everything in His hands even when we see the power of evil only growing.

Toinen pyyntö on Tulkoon sinun valtakuntasi. Jumalan valtakunta on Jumalan läsnäoloa ja vaikutusta tässä maailmassa ja ikuisuudessa. Ei siis vain jossakin kaukana tuolla taivaassa. Jumalan valtakunta voi olla, jos me niin rukoilemme ja tahdomme tässä meidän keskellämme, tässä Äitienpäivä juhlassa.

Isä meidän -rukouksessa pyydämme, että Pyhä Henki asuisi sydämessämme ja vakuuttaisi meidät Jumalan rakkaudesta. Jumala tahtoo joka päivä sanallaan ja Hengellään hallita ajatuksiamme ja tekojamme, jotta uskoisimme yksin häneen ja olisimme Kristuksen kuuliaisista seuraajia.

It is necessary to know that the kingdom of God is not brought about by men. All good things are effected by God alone. If there is even a hint of human desire for power, it does not belong to God's kingdom and you have to stay away from it. It's really not good for us. This can also be seen in some churches, where activities and so-called spiritual life are driven by financial goals or the lust for power.

*Älä anna köyhyyttä, älä rikkauttakaan. Anna ruokaa sen verran kuin tarvitsen. (Sananl. 30:8)* sanoo sanalaskujen kirja. Pääseekö rikas taivaaseen, sitä

mietittiin viimeksi Raamattupiirissä, Kammarissa. Tulimme siihen tulokseen, että kyllä rikaskin taivaaseen pääsee, jos hän uskoo Jeesukseen, jos hänen elämänsä kuningas on Jeesus, eikä Raha ja mammona.

We pray in Lord's Prayer: *Give us this day our daily bread.* All the gifts of life come from God. God lets his sun shine on both the good and the bad. Even the good that results from people's work and activities is based on the fact that God sustains the life of the world. Trusting in God's generosity is not easy. The world's poverty and distress make us doubt God's goodness. Too many people lack bread and other necessities.

*Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme.* Kaikki elämän lahjat tulevat Jumalalta, myös se rikkaan omaisuus. Jumala antaa aurinkonsa paistaa sekä hyvälle että pahoille. Myös ihmisten työn ja toiminnan tuloksena syntyvä hyvä perustuu siihen, että Jumala pitää yllä maailman elämää. Jumalan anteliaisuuteen luottaminen ei ole helppoa. Maailman köyhyys ja hätä saa meidät epäilemään Jumalan hyvyyttä. Isä meidän -rukous ohjaa meitä toisten tarpeiden huomioon ottamiseen ja kohtuulliseen elämäntapaan. Jumalan hyvyys velvoittaa meidät jakamaan omastamme ja huolehtimaan siitä, että kaikilla on riittävä toimeentulo. Puutteenkin keskellä voimme uskoa, että Jumala on luvannut jatkuvasti pitää huolen meistä ja koko luomakunnasta.

Many good things are related to the Lord's Prayer and it is such a treasure that we have we have learned it by heart, in any language. It can be such a help sometimes when the emergency is great. Even in good times, in joy and strength, prayer can be a life-building gift. You just have to practice it, diligently.

Tänään saamme rukoilla yhdessä yhteen ääneen Isä meidän -rukouksen ja silläkin on merkitystä, että teemme sen yhdessä. Yhteys toisiimme ja Krisukseen vahvistaa meitä ja uskoamme, ja kenties se johdataa

meitä rukoilemaan maailman ja itsemme puolesta, ei turhaan vaan aivan oikeasti sydämestä saakka.

### Prayers

United in the hope and joy of the resurrection, let us pray for the church, the world, and all in need.

God our faithful companion, you promise to never leave us and to send your Spirit to guide us in wisdom and truth. Send your people into the world to serve as mirrors that reflect and magnify your love. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

All the earth sings praises to you. Grant your care to the creatures, plants, and places that are suffering, and equip us to respond to their song. Make us agents of restoration and refreshment for all your beloved creation. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

You call all people of the world your children. Judge the nations justly, show mercy to all who are oppressed, and speak truth to power through your prophets. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

Nurturing Lord, you sent your Spirit to grant us peace. Make your presence known to those who feel abandoned or alone, and to all who are sick or grieving. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

You hold us in your loving care. We pray for mothers and mother figures. Console all who long to be mothers, children estranged from their mothers, anyone grieving the death of a mother, and mothers who have lost a child. Support all for whom this day is difficult. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

Almighty God, you give life and breath to all things. We give thanks for the apostle Matthias and all your saints. Sustain us by your love until we join the saints in glory. Hear us, O God. **Your mercy is great.**

Rejoicing in the victory of Christ's resurrection, we lift our prayers and praise to you, almighty and eternal God; through Jesus Christ, our risen Lord.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. **Amen.**